



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Italien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### **PROTESTA A ROMA : « Non voteremo le norme sulla scuola »**

«Voglio dirlo con chiarezza, noi non saremo in grado di votare così come sono le norme sulla scuola». Il tweet del segretario del Pd Pierluigi Bersani arriva dopo una settimana di grande mobilitazione nel mondo della scuola, culminata nel flash mob spontaneo davanti alla sede del Ministero dell'Istruzione, con diverse centinaia di docenti autoconvocati con un tam tam via sms, che hanno bloccato per tutta la mattinata Viale Trastevere a Roma.

Il motivo del contendere è la proposta del governo, contenuta nella legge di Stabilità, di estendere l'orario di didattica frontale dei docenti da 18 a 24 ore, senza un euro di aumento di stipendio, ma con un incremento delle ferie estive. In pratica quindici giorni in più alla fine di luglio, quando le scuole sono praticamente chiuse. «Sono norme al di fuori di ogni contesto di riflessione sull'organizzazione scolastica - argomenta il leader pd - che finirebbero semplicemente per dare un colpo ulteriore alla qualità dell'offerta formativa. Voglio credere che ciò sarà ben compreso dal governo»...

I docenti che si sono radunati davanti la sede del Miur hanno imbracciato penne e quaderni, e si sono messi a correggere i compiti in classe. Un modo per far capire che il lavoro dell'insegnante non si esaurisce nelle ore di lezione in classe.

Antonio Castaldo gorazio **Corriere della sera** 21/10/2012

### ■ Thème

- 1- Il faut faire attention parce que peu de gens réussissent à avoir des habitations anti sismiques.
- 2- La vieille télévision mourrait et n'aurait pas de futur si elle ne proposait pas de programmes interactifs.
- 3- Il faut des dizaines de milliers de victimes pour que les gouvernements fassent quelque chose.

- 4- Le train va partir, cours et dis-le à ton oncle, sinon il va le rater !
- 5- Personne n'avait prévu qu'en 2011 il se serait vendu plus de bicyclettes que de voitures.
- 6- Si les femmes continuent à gagner 16% de moins que les hommes elles descendront dans la rue.
- 7- Monsieur Belli ne sait pas si le chiffre d'affaires de son entreprise a augmenté cette année.
- 8- Il se peut que l'économie verte sauve le pays de la crise en créant des emplois.
- 9- J'espérais que ton frère viendrait me voir entre midi et deux heures, mais il ne m'a pas répondu.
- 10- Son pays d'origine a été frappé par un fort orage il y a environ 4 ans.

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

- 1- Ora in Italia molti studenti vengono da culture, religioni e paesi diversi. Bisogna cambiare modo di fare scuola, essere più aperti ?
- 2- La società iperconsumistica incita a fabbricare e buttare sempre più. Come evitare tanto spreco?

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

### Protestation à Rome: « Nous ne voterons pas les lois sur l'école »

« Je veux le dire clairement, nous, nous ne serons pas en mesure de voter en l'état les lois sur l'école ». Le tweet du secrétaire du Pd Pierluigi Bersani arrive après une semaine de grande mobilisation dans le monde de l'école, qui a culminé par un rassemblement spontané devant le siège du Ministère de l'Education Nationale. Plusieurs centaines de professeurs se sont autoconvoqués en lançant un appel à se réunir par SMS et ont bloqué pendant toute la matinée Viale Trastevere à Rome.

La raison de ce mécontentement vient de la proposition du gouvernement, incluse dans la loi de Stabilité, d'augmenter le nombre d'heures d'enseignement des professeurs face aux étudiants de 18 à 24 heures, sans un euro d'augmentation de salaire, mais avec un

allongement des vacances d'été. Concrètement, quinze jours supplémentaires fin juillet, quand les écoles sont pratiquement fermées. « Ce sont des lois qui font fi de toute réflexion sur l'organisation scolaire –argumente le leader Pd- qui finiraient simplement par asséner un coup supplémentaire à la qualité de l'offre formative. J'ose espérer que cela sera bien compris par le gouvernement »...

Les professeurs se sont rassemblés devant le siège du Miur armés de stylos et de cahiers, et se sont mis à corriger des copies. Une façon de faire comprendre que le travail de l'enseignant ne s'arrête pas aux heures de cours dispensées en classe.

Antonio Castaldo Gorazio, **Corriere della sera**, 21/10/2012

## ■ Thème

- 1- Bisogna stare attenti perché poca gente riesce ad avere abitazioni antisismiche.
- 2- La vecchia televisione morirebbe e non avrebbe futuro se non proponesse programmi interattivi.
- 3- Ci vogliono decine di migliaia di vittime perché i governi facciano qualcosa.
- 4- Il treno sta per partire, corri e dillo a tuo zio, senno lo perderà!
- 5- Nessuno aveva previsto che nel 2011 si sarebbero vendute più biciclette che macchine.
- 6- Se le donne continueranno a guadagnare il 16% (in) meno degli uomini scenderanno in piazza.
- 7- Il signor Belli non sa se il fatturato della sua azienda sia aumentato quest'anno.
- 8- Può darsi che l'economia verde salvi il paese dalla crisi creando posti di lavoro.
- 9- Speravo che tuo fratello sarebbe venuto a trovarmi tra mezzogiorno e le due, ma non mi ha risposto.
- 10- Il suo paese di origine è stato colpito da un forte temporale 4 anni fa.

## RAPPORT

### Sur l'épreuve dans son ensemble

Moyenne : 12,69. Les sujets proposés ne posaient pas de problèmes particuliers. Le texte de la version était assez simple, le thème grammatical assez classique et les sujets de rédaction très intéressants. On peut constater une amélioration dans la maîtrise de la langue italienne de la part des candidats.

### Sur la version

Moyenne : 13,85. Le texte était facilement compréhensible. Quelques candidats ne connaissent pas les mots : *docente, penna, quaderni*. Certains ont confondu *luglio* avec *giugno*. Mais dans l'ensemble, les candidats ont compris le texte et ils l'ont bien rendu en français.

### Sur le thème

Moyenne : 10,71. Il s'agissait d'un thème grammatical assez classique. La concordance de temps est rarement maîtrisée. Plusieurs candidats ont du mal avec *decine e migliaia*. Le mot *temporale* est inconnu. Fautes étonnantes : *economia verda, risponduto*... On ne peut que conseiller aux futurs candidats de s'entraîner en traduisant ces phrases qu'ils peuvent trouver facilement dans les annales

### Sur l'essai 1

Moyenne 11,70. Les candidats n'ont pas pris en compte le fait que le mot « studenti » ne veut pas dire que « étudiants » mais plus généralement « élèves ». Ils ont donc parlé beaucoup d'Erasmus et ils ont évoqué très superficiellement le problème concernant l'immigration et l'intégration.

### Sur l'essai 2

Moyenne 12,23. Les candidats ont montré qu'ils connaissent bien les problèmes liés au « spreco ». Les copies les plus intéressantes ont cité des exemples tirés de la réalité italienne comme le Slow food ou le problème des déchets à Naples.

## ■ Barème

### Barème version

#### Base de calcul : 40 unités

Les correcteurs entrent le nombre total de points faute sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20.

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

**4 unités** pour un contresens, un non-sens ou une omission.

**3 Unités** pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

**2 Unités** pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

**2 Unités** pour une erreur de temps ou mal dit.

**1 Unité** si inexact ou imprécis.

**1/2 Unité** par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

**BONUS : + 2 Unités** pour les «trouvailles» afin de départager les candidats.

**Bonus : +1 Unités** quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Cette version présente quelques difficultés lexicales « in grado di, docenti, tam tam, il contendere, didattica frontale, radunati, imbracciato, esaurisce » qui cependant peuvent être surmontées dans le contexte. Il s'agit alors de valoriser les candidats qui ont les ont mieux maîtrisées et veiller à ce qu'ils n'aient pas commis de contresens (cf. notation ci-dessus).

La syntaxe est parfois difficile à restituer en français par conséquent on valorisera les copies où les candidats ont pris des risques pour que le texte final soit cohérent.

## Barème thème

### Base de calcul : 80 unités

Crédit d'unités : 8 par phrase.

Base de calcul : 80 unités. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Donc chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

**4 unités** : omission, séquence incohérente, contre-sens.

**3 unités** : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs (tuo zio, la sua azienda, tuo fratello, il suo paese), adjectifs démonstratifs (quest'anno), pronoms simples, traduction de « il faut » (bisogna, ci vogliono, occorrono) seulement 2 unités si le candidat a bien utilisé une de ces formes mais n'a pas fait l'accord, prépositions « Di » et « Da » (di migliaia di vittime, il fatturato della sua azienda, salvi il paese dalla crisi, posti di lavoro, il suo paese di origine, è stato colpito da), comparatifs de supériorité (più biciclette che macchine, meno degli uomini), expression du temps (quattro anni fa)

**3 unités** : quand dans la phrase 5 l'auxiliaire et le participe passé sont faux. En revanche si le candidat n'a pas fait l'accord « si sarebbero vendute » on n'ôte que 2 unités.

**2 unités** : conjugaisons irrégulières (riesce), pluriels irréguliers (migliaia, uomini), futur



proche (sta per partire), concordance des temps dans la subordonnée (morirebbe se/morrebbe se...proponesse, perché i giovani facciamo, nessuno aveva previsto che si sarebbero vendute, se continueranno...scenderanno, non sa se sia aumentato, può darsi che...salvi, speravo che...sarebbe venuto), si le verbe de la principale est erroné on ôte 3 unités supplémentaires quand il s'agit d'un verbe régulier, place des pronoms (dillo), passé composé (previsto), omission de l'article devant un pourcentage (il 16%).

**2 unités** : vocabulaire de base comme : « gente, macchine, mezzogiorno... »

**1 unité** : faute de lexique un peu plus précis : « decine, guadagnare, scendere in piazza, proporre, i governi, perdere il treno, sennò, il fatturato (giro d'affari), trovarmi, l'azienda, colpito, temporale »

**1/2 unité** par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

**1 Bonus** de 2 Unités quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

## Barème essais

Forme sur 12 Fond sur 8. Total sur 20.